



Módulo I: Acercamiento teórico a las Tradiciones Orales

Jornadas de Capacitación con Puntaje Docente

**Córdoba,
10 y 11 de Junio del 2015**

Capacitadores

Lic. Pablo Rosalía y Lic. Patricia Rionda



Relatos del Viento
Asociación por la revalorización de la cultura popular y campesina



Este apunte ha sido desarrollado para las jornadas de capacitación con puntaje docente “La revalorización de las tradiciones orales como estrategia educativa” dictado en la ciudad de Córdoba, provincia de Córdoba.

En caso de utilizarse posteriormente como bibliografía de consulta, se agradece citar la fuente:

Rosalía, Pablo y Rionda, Patricia. *Apuntes para jornadas: La revalorización de las tradiciones orales como estrategia educativa.* Pablo Rosalía y Patricia Rionda, Córdoba. 2015

Por cualquier consulta, puede hacerlo a través de nuestras direcciones de mail o nuestra página web:

contacto@relatosdelviento.org
www.relatosdelviento.org

MODULO I: APROXIMACIÓN TEORICA A LA TRADICIÓN ORAL

INDICE	PÁG.
1. Acercamiento a la tradición oral: definición y principales características	05
1.1 De que hablamos cuando hablamos de tradición oral	05
1.2 Algunas características de la oralidad	06
1.3 La Tradición Oral en relación a la comunicación.....	07
2. Categorías y subcategorías que conforman la tradición oral.....	07
2.1 Clasificaciones generales.....	07
2.2 Clasificación de ciertas categorías de la tradición oral	13
3. Conceptos clave relacionados con la tradición oral	16
3.1 Memoria Oral	16
3.2 Memoria Colectiva	16
3.3 Cultura oral y popular.....	16
3.4 Folklore	16
3.5 Historia Oral.....	16
3.5.1 Tradición Oral e Historia Oral: diferencias y puntos en común	16
3.6 Patrimonio Cultural Inmaterial.....	17
4. La UNESCO y el PCI.....	20
4.1 Programas y acciones de salvaguarda.....	21
4.1.1 Algunos ejemplos (listas representativas).....	21
4.1.2 Programa Memoria del Mundo	23
4.2 Argentina: programa nacional de patrimonio inmaterial	23
4.3 Córdoba y el PCI.....	24
4.4 Latinoamérica: Crespial	25
5. La oralidad desde una perspectiva epistemológica más abarcativa.....	25
5.1 Antropología de la memoria	26
5.2 Memoria y oralidad	26
5.3 Escritura, oralidad y arte	26
5.4 El culto de la memoria.....	27
5.5 Oralidad y paisaje	28
5.6 Antropología de la conciencia	28
5.7 Aportes teóricos que permitan acercarnos al pensamiento popular	
Latinoamericano: Rodolfo Kush	28
5.7.1 Geo cultura: ser, estar y estar-siendo	28
5.7.2 El patio de los objetos.....	29
5.7.3 Pulcritud y hedor. El miedo a la tierra	29
5.4 El buen vivir y el vivir bien	29
6. Fuentes de la Tradición Oral.....	30
6.1 Vertiente histórico-occidental.....	30
6.2 Vertiente histórico-americana	31
6.3 Autores y experiencias contemporáneas.....	34
6.4 Algunos autores y experiencias cordobesas.	37
6.5 Reseña sobre algunas experiencias sobre la TO en Iberoamérica.....	38
7. Bibliografía consultada	40

1. ACERCAMIENTO A LA TRADICIÓN ORAL: DEFINICIÓN Y PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS

1.1 DE QUE HABLAMOS CUANDO HABLAMOS DE TRADICIÓN ORAL:

Cuando hablamos de Tradición Oral nos estamos refiriendo a un fenómeno sumamente rico y complejo, y por ende una única definición no agota sus posibilidades. Pareciera que al intentar definirla siempre dejáramos algo fuera y la despojásemos de esa riqueza intrínseca que la caracteriza. Esta dificultad en encontrar una única definición puede deberse a numerosos factores:

- El enorme universo de elementos que son susceptibles de transmitirse oralmente.
- Los escasos adeptos, estudiosos y profesionales, que se han dedicado a trabajar sistemáticamente la Tradición Oral, sobre todo si la comparamos con otras ramas mucho más populares como pudieran ser la Historia Oral.
- A la mala fama que se ganó el día que apareció la escritura y posteriormente la imprenta.
- Por las propias características de la palabra hablada, como son la inmediatez, subjetividad, espontaneidad, así como su carácter dinámico y cambiante.

Pero a pesar de ello, y por comenzar por algún sitio, podemos decir que:

La **Tradición Oral** hace referencia a todos aquellos elementos y acciones culturales que se transmiten oralmente, generación tras generación sin sufrir alteraciones estructurales con el paso del tiempo, y cuya función es la de conservar los conocimientos ancestrales.

Citando a Edgardo Civallero, podemos decir que: “sus múltiples definiciones coinciden en señalar que representa la suma del saber-codificado bajo forma oral- que una sociedad juzga esencial y que, por ende, retiene y reproduce a fin de facilitar la memorización, y a través de ella la difusión a generaciones presentes y futuras”.

Y para la **UNESCO** el ámbito “tradiciones y expresiones orales” abarca una inmensa variedad de formas habladas, como proverbios, adivinanzas, cuentos, canciones infantiles, leyendas, mitos, cantos y poemas épicos, sortilegios, plegarias, salmodias, canciones, representaciones dramáticas, etc. Las tradiciones y expresiones orales sirven para transmitir conocimientos, valores culturales y sociales, y una memoria colectiva. Son fundamentales para mantener vivas las culturas.

Etimológicamente:

Tradición se deriva del latín *tradere*, compuesto por *tra-*: “al otro lado, más allá” y *-dere*: “dar”. Así, el término tradición: “dar más allá”, al encerrar la idea de transmitir o entregar, contiene en sí mismo la intención de comunicar, pero con la cualidad de hacerlo “más allá”.

Significado según la RAE:

1. Transmisión de noticias, composiciones literarias, doctrinas, ritos, costumbres, etc., hecha de generación en generación.
2. Noticia de un hecho antiguo transmitida de este modo.
3. Doctrina, costumbres, etc. conservada en un pueblo por transmisión de padres a hijos.

Oral: proviene del latín *oralis*, derivado a su vez del indoeuropeo *os-* "boca" y el sufijo español *-al*: "de", "relativo a". Luego entonces, ligando las ideas de transmitir o entregar mediante las facultades propias o pertenecientes a la boca.

Significado según la RAE.

(Del lat. *os, oris*, boca).

1. Que se manifiesta o produce con la boca o mediante la palabra hablada.
2. Perteneciente o relativo a la boca.
3. Dicho de un sonido: Que se articula expulsando el aire exclusivamente por la boca.

1.2 ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DE LA ORALIDAD:

1. Su complejidad gramatical: debido principalmente al carácter informal y espontáneo de la lengua hablada, su estructura gramatical es mucho más compleja que la lengua escrita.
2. Su espontaneidad e inmediatez: la expresión oral se improvisa y se planifica mientras se emite, mientras que la construcción de un texto es totalmente distinta, pues puede ser cuidadosamente planeada antes de que llegue al lector.
3. Su inestabilidad, debida principalmente a que no suele quedar registro de lo hablado más allá de la memoria del oyente, que suele adaptar lo escuchado a sus propios esquemas de conocimiento.
4. Su dependencia emisor-receptor: en el caso del texto escrito, hay una enorme independencia entre el escritor y el lector por cuanto el escritor puede escribir el mensaje en el momento que crea conveniente y el lector puede tomar el texto tantas veces como quiera, leerlo por partes en diferentes momentos, etc. Sin embargo, en la oralidad es necesario que emisor y receptor estén presentes en el mismo acto de comunicación, de hecho, los contenidos se van construyendo a medida que el emisor habla, modificándose incluso de acuerdo a las reacciones del oyente.
5. Su riqueza, ya que la expresión oral incluye elementos que van más allá de la propia lengua: actos, gestos, silencios, vacilaciones y un sinnúmero de elementos de la comunicación no verbal. Además incluye toda una carga emotiva y psicología, elementos temporales y espaciales, que están íntimamente ligados al momento de expresión oral y a los que participan en él. Todo ello se pierde en la comunicación escrita a no ser que se describan minuciosamente.
6. Su dinamismo: la lengua oral se adapta continuamente a las necesidades de las sociedades hablantes, a los diferentes momentos históricos, a los distintos contextos, etc.

1.3 LA TRADICIÓN ORAL EN RELACIÓN A LA COMUNICACIÓN:

Si tomamos la Tradición Oral desde el acto comunicativo propiamente dicho, podemos destacar las siguientes características:

- Es una comunicación verbal e inmediata, pero sus significados, a la vez que son presentes, **proviene desde formas de conocimientos fraguadas en el pasado** con intención de futuro. Es un puente vivo desde un más allá hacia otro más allá.
- Estos conocimientos parecieran muchas veces, transmitir una **carga emocional ancestral**. La palabra es una producción subjetiva por lo tanto, su decodificación, su etimología y estructura, hacen vibrar mecanismos psicológicos conscientes e inconscientes.
- La vigencia de la tradición oral puede deberse a su **carácter popular e igualitario**, que no precisa de una educación o formación previa para su expresión. En efecto, este sistema no establece diferencias ni brechas: basta manejar un nivel básico de la lengua propia, para ingresar al universo de lo hablado, para contar y compartir saberes y experiencias en ámbitos públicos y privados.
- El desarrollo de la tradición oral **es independiente de soportes y estructuras**. Esta característica ausencia de estabilidad material la dota de una variabilidad constante y conflictiva, no exenta de problemas. Por el mero hecho de transmitirse de boca en boca y de generación en generación, se transforma lentamente, pierde contenidos, gana nuevos elementos a diario, e incluso se adapta a las necesidades del grupo, respondiendo a sus luchas y a las presiones culturales que sufra. **Es dinámica**.

"La oralidad propicia estructuras de personalidad que en ciertos aspectos son más comunitarias y exteriorizadas, y menos introspectivas que los escolarizados, la comunicación oral une a la gente en grupos. Escribir y leer son actividades solitarias que hacen a la psique concentrarse en sí misma" (Walter Ong, 1987: 73).

2. CATEGORIAS Y SUBCATEGORIAS QUE CONFORMAN LA TRADICIÓN ORAL:

2.1 CLASIFICACIONES GENERALES:

Al igual que nos ocurriera en su definición, por la propia naturaleza de la Tradición Oral, no hay un acuerdo unánime a la hora de establecer de manera precisa una única clasificación que abarque la enorme riqueza cultural que se encierra bajo este título. Así pues, son variadas las propuestas utilizadas, dependiendo generalmente de:

- El criterio utilizado (forma, contenido, etc.)
- Las características culturales que se desprenden de las comunidades tomadas como modelos para una clasificación.

Veamos a continuación, y solo a modo de ejemplo, una propuesta **tipológica** desarrollada por el Senegalés **Honorat Aguessi**, difundida en el marco del coloquio *"La tradition orale, source de la littérature contemporaine en Afrique"* en 1983 y vinculada (su clasificación) a sociedades orales:

- Los cuentos, los proverbios, los dichos, las canciones, las parábolas, los sainetes, las leyendas, las tradiciones familiares y las historias de familias y pueblos. Son elementos que una cultura popular mantiene como parte de su vida cotidiana, usándolos como factores indispensables para su sociabilización.
- Topónimos y antropónimos que vinculen la historia del grupo a los lugares que ocupa.
- Artesanado, danzas, instrumentos musicales, costumbres, cocina, teatro, pintura, alfarería, bajorrelieves, etc.
- Medicina natural y curandería (fitoterapia y psicofitoterapia).
- Mitos y elementos culturales canalizados por los relatos y ritos religiosos.

Laya (1972) analiza la Tradición Oral atendiendo **a su forma** según diferentes variables:

- En primer lugar diferencia entre: Prosa; Prosa rimada; Prosa cantada
- A su vez, cada una de las formas anteriores pueden ser: Libres (como los cuentos o epopeyas) o estereotipadas (cantos rituales, códigos esotéricos, poemas épicos...).
- Que pueden además sub-dividirse en: Históricos (genealogías, crónicas, relatos histórico...), poemas épicos, líricos o pastorales; cuentos, fábulas y teatro; textos religiosos...
- También pueden analizarse de acuerdo al grado de profundidad del conocimiento en: tradiciones populares; tradiciones eruditas.
- De acuerdo a la profundidad y extensión temporal pueden dividirse en: leyendas de creación; historias de una familia, etc.

Vansina (1961) analiza la Tradición Oral desde un doble punto de vista (forma y contenido) y la organiza en 5 categorías:

- Formulas
- Poesía
- Lista
- Relatos
- Comentarios

A continuación, la clasificación usada por la Asociación **Relatos del Viento** para la sistematización de la información obtenida en campo. La misma, es solo funcional al proyecto y a los temas sujetos a registro:

Leyendas:

Según la RAE; *Relación de sucesos que tienen más de tradicionales o maravillosos que de históricos o verdaderos.*

En definitiva, una leyenda es una narración de carácter más o menos histórico que contiene una serie de elementos imaginativos y ficticios. Es narrado como un hecho verídico, situado en

un lugar físico que existe o basado en un personaje o sociedad que fueron reales.

Algunas otras definiciones interesantes:

"... las viejas leyendas son lecciones íntimas de la Antigüedad, como un espejo de un mundo que se fue, sencillo, cordial y creyente."

Beatriz Ferro

"La leyenda es un relato localizado en el tiempo y en el espacio. A diferencia del cuento popular, que ocurre en un lugar y época que no hace falta precisar y que además es una ficción neta, pura, la leyenda muere en la historia."

Ema Wolf

Tenemos entonces que las **principales características** de una leyenda son:

- ✓ Su origen inicial es oral y anónimo.
- ✓ De alguna forma se enmarca en la historia (lugar, acontecimientos....).
- ✓ Tiene componentes fantásticos, mágicos o maravillosos.
- ✓ Suelen explicar algún fenómeno natural o algún suceso que se sale de los conocimientos racionales.

Y pueden **clasificarse** en:

- De animales (Pej. Leyenda del Crespín, del Kakuy, del Hornero)
- Hombres, pueblos, sociedades (La masacre en el Cerro Colchiquí)
- Naturaleza /Accidentes geográficos (Leyenda de la Doca)
- Fenómenos y personajes sobre-naturales
- Religiosas (La virgen de Copacabana)

Mitos:

Según la RAE; mito

(Del gr. μῦθος).

1. m. Narración maravillosa situada fuera del tiempo histórico y protagonizada por personajes de carácter divino o heroico. Con frecuencia interpreta el origen del mundo o grandes acontecimientos de la humanidad.
2. m. Historia ficticia o personaje literario o artístico que condensa alguna realidad humana de significación universal

Podemos entonces sospechar que estamos ante una narración de tipo mitológico porque el escenario en el que transcurre la historia no se sitúa en nuestra época, en nuestro mundo tal y como lo conocemos. Suelen ser etapas previas a la humanidad que explican su conformación o dan explicación a alguna característica o características en particular. Se encuentran llenos de componentes fantásticos, acciones imposibles y mágicas.

Según la temática podemos **clasificarlos** en mitos:

- Sobre la creación del mundo, la naturaleza, el universo.
- Sobre características de la humanidad.
- Seres mitológicos (Las brujas, La Umita, El pombero, etc.)

Cuentos:

RAE: cuento

(Del lat. *compŭtus*, cuenta).

1. m. Relato, generalmente indiscreto, de un suceso.
2. m. Relación, de palabra o por escrito, de un suceso falso o de pura invención.
3. m. Narración breve de ficción.

El **cuento** es una narración breve de carácter ficcional protagonizada por un grupo reducido de personajes y con un argumento sencillo. El cuento es transmitido en origen por vía oral (escucha, lectura).

Hay dos tipos de cuentos:

- **El cuento popular:** Es una narración tradicional breve de hechos imaginarios que se presenta en múltiples versiones, que coinciden en la estructura pero difieren en los detalles. Tiene 3 subtipos: los cuentos de hadas, los cuentos de animales y los cuentos de costumbres. El cuento popular suele estar asociado a las **narraciones tradicionales** que se transmiten de generación en generación por la vía oral. Pueden existir distintas versiones de un mismo relato, ya que hay cuentos que mantienen una estructura similar pero con diferentes detalles. El mito y la leyenda son también narraciones tradicionales, pero suelen considerarse géneros autónomos.
- **El cuento literario:** Es el cuento concebido y transmitido mediante la escritura. El autor suele ser conocido. El texto, fijado por escrito, se presenta generalmente en una sola versión, sin el juego de variantes característico del cuento popular. El cuento literario es asociado con el **cuento moderno**. Se trata de relatos concebidos por la escritura y transmitidos de la misma forma. Mientras que la mayoría de los cuentos populares no

presentan un autor diferenciado, el caso de los cuentos literarios es diferente, ya que su creador suele ser conocido.

Características del cuento

El cuento presenta varias características que lo diferencian de otros géneros narrativos:

- ✓ Ficción: aunque puede inspirarse en hechos reales, un cuento debe, para funcionar como tal, recortarse de la realidad.
- ✓ Argumental: el cuento tiene una estructura de hechos entrelazados (acción – consecuencias) en un formato de: introducción – nudo – desenlace (ver estructura argumental).
- ✓ Única línea argumental: a diferencia de lo que sucede en la novela, en el cuento todos los hechos se encadenan en una sola sucesión de hechos.
- ✓ Estructura centrípeta: todos los elementos que se mencionan en la narración del cuento están relacionados y funcionan como indicios del argumento.
- ✓ Personaje principal: aunque puede haber otros personajes, la historia habla de uno en particular, a quien le ocurren los hechos.
- ✓ Unidad de efecto: comparte esta característica con la poesía. Está pensado para ser contado o leído de principio a fin. Si uno corta la lectura, es muy probable que se pierda el efecto narrativo. La estructura de la novela permite, en cambio, leerla por partes.
- ✓ Prosa: el formato de los cuentos modernos (a partir de la aparición de la escritura) suele ser la prosa.
- ✓ Brevedad: por y para cumplir con estas características, el cuento es breve.

En función de su temática podemos **clasificarlos** en cuentos de:

- Animales
- Hombres, pueblos, sociedades
- Naturaleza

Otros Literatura oral

- Versos, relaciones (aros), rimas.
- Refranes, dichos y proverbios.
- Adivinanzas.
- Dichos, frases metafóricas.
- Fábulas

Relatos varios

Encuadramos aquí aquellos relatos que, por diferentes motivos, no encajan con ninguna de las definiciones vistas hasta el momento, como son:

- Relatos sobre aparecidos, bultos, silbidos y ruidos.
- Relatos sobre luces y destellos
- Historias varias (posibles núcleos de mitos, leyendas, cuentos o creencias que aparecen de manera incompleta)

Expresiones culturales

- Juegos, recreaciones.
- Bailes, danzas, estilos.
- Destrezas
- Temas musicales
- Otras

Saberes (prácticas de la vida cotidiana)

Según definición de la RAE:

1. *tr. Conocer algo, o tener noticia o conocimiento de ello.*
2. *tr. Ser docto en algo.*
3. *tr. Tener habilidad para algo, o estar instruido y diestro en un arte o facultad.*

En definitiva, para lo que afecta a la clasificación, podemos definir como saberes aquellos conocimientos que tienen una finalidad hacia la práctica, generalmente a la práctica cotidiana. La mayoría de estos saberes proceden de muchos años e incluso siglos de antigüedad, y en ellos se van sumando conocimientos, ensayos y observaciones de generaciones tras generaciones.

Podemos, a su vez, dividir los saberes en las siguientes **sub-categorías**:

- Gastronomía (Comidas- Bebidas- Infusiones- Postres)
- Medicina natural y popular.
- Curandería (Humana, animal)
- Técnicas y procedimientos artesanales.
- Prácticas agrícolas, ganaderas, recolectoras y cazadoras.
- Elaboración productos de uso cotidiano (higiene, limpieza, etc.)
- Técnicas arquitectónicas y constructivas (ranchos, adobe, etc.)
- Relacionadas al entorno, a la vida cotidiana, a la descripción de animales, frutos, etc.

Sabidurías

Dentro de la presente clasificación, utilizaremos el termino de sabidurías para referimos a aquellos conocimientos derivados de la observación sistemática de nuestro entorno que nos ayudan a desenvolvernosen él. Subdividiremos las sabidurías en:

- Predicción cambio del clima mediante observaciones.
- Ubicación temporal y espacial.
- Interpretación fenómenos naturales (crecida del río, temblores)
- Posición frente a la naturaleza, valores, elecciones.

Rituales

Podemos definir un **ritual** como una serie de acciones que se realizan principalmente por su valor simbólico, y que son prescritas por una religión o por las propias tradiciones de una comunidad. Dichas acciones se realizan siguiendo un orden determinado ante un acontecimiento o fecha concreta y suelen estar medidas o dirigidas por una creencia central.

Podemos clasificar los rituales en:

- Religiosos: velorio del angelito, la rosca, el sol que baila, procesión con cajas....
- Lúdicos y festivos: la algarrobeada, el pasa-pasa, mate en jarra, danzas, etc.
- Simbólicos o de iniciación: ritos de paso, ritos de conmemoración...

Creencias

Una de las acepciones de la RAE define la creencia como:

2. f. Completo crédito que se presta a un hecho o noticia como seguros o ciertos.

Una creencia es una idea que es considerada verdadera por quien la profesa aunque no existan evidencias materiales de su existencia o veracidad. Dejaremos a efectos prácticos en esta clasificación las creencias derivadas de las grandes religiones, y dividiremos las creencias en:

- Brujería, magia negra.
- Anuncios y predicciones.
- Relacionados a la buena y mala suerte.
- Sobre fenómenos de la naturaleza y aspectos climáticos.
- Creencias varias.

2.2 CLASIFICACIÓN DE CIERTAS CATEGORÍAS DE LA TRADICIÓN ORAL

Son quizá las categorías que podríamos englobar dentro de lo que conocemos como literatura oral las que mayor trayectoria han tenido en cuanto a la búsqueda de una clasificación común que permita el estudio conjunto y comparativo de estos elementos en cualquier parte del mundo. A este respecto podemos señalar dos, que aunque no exentas de críticas, son referente obligado para aquellos que se dediquen al estudio de la literatura oral popular:

Clasificación de leyendas: la Comisión de especialistas designada en el Congreso que se reunió en Budapest en 1963, convocado por la International Society for Folk Narrative Research propuso una clasificación internacional que comprende 4 grandes grupos de leyendas:

- Leyendas etiológica (aclaran el origen de los elementos inherentes a la naturaleza, como los ríos, lagos y montañas) y escatológicas (acerca de las creencias y doctrinas referentes a la vida de ultratumba).
- Leyendas históricas y leyendas histórico-culturales.
- Seres y fuerzas sobrenaturales. Leyendas míticas
- Leyendas religiosas.

Clasificación cuentos folklóricos / ATU

Aarne-Thompson es un sistema de clasificación de fábulas o cuentos de hadas. Su primera edición fue obra del folclorista finlandés Antti Aarne, publicado en 1910. En 1928 el folclorista estadounidense Stith Thompson lo ampliaría y completaría, pasando a llamarse Aarne-Thompson (AT o AaTh) en su versión posterior de 1961. En 2004 Hans-Jörg Uther ha continuado el trabajo, pasándose a llamar Aarne-Thompson-Uther o sistema ATU.

Antti Aarne emprendió con su obra, publicada en 1910, el intento más destacable de clasificar de forma universal las fábulas folclóricas. Aarne se ciñó a las tipologías de cuentos finlandeses y daneses, junto a los de los Grimm, siendo su estudio sólo válido para la Europa occidental. Aarne compara los cuentos entre ellos y establece los tipos: los argumentos básicos inalterables en la tradición y comunes en toda la geografía analizada. Citó 540 tipos, seguidos de un número o una letra o un asterisco.

En 1928 Stith Thompson añadió nuevos tipos, usando para ello los catálogos parciales que a partir del sistema instaurado por Aarne, aparecieron en otros países. En 1961 aparecería la obra definitiva, la Aarne-Thompson (AT o AaTh). A diferencia de Aarne, esta nueva revisión permitía estudiar las tipologías folclóricas de Asia, y no sólo de Occidente. En 2004 se publicaría una tercera revisión, publicada por Hans-Jörg Uther, rebautizada como el Índice Aarne-Thompson-Uther (ATU).

Antti Aarne distinguía tipo de versión y variante: los relatos cuyas semejanzas son mayores que sus diferencias pertenecen al mismo cuento tipo, pero si presenta variaciones importantes se llama variantes del tipo. Ambos defendían la existencia de un arquetipo por cada cuento tipo, la forma primigenia de la que procederían todas las versiones posteriores y con existencia histórica. Thompson diferencia el tipo del motivo, que vendría a ser el elemento común presente en toda la tradición. Expone tres clases de motivos:

- Los actores de una fábula
- Elementos que ayudan al desarrollo de la historia, tales como objetos mágicos, creencias, etc.
- Incidentes aislados

La tercera clase de motivos sería la más abundante: cuando tienen existencia independiente en la tradición, coinciden con los tipos correspondientes.

Se puede dar el caso de que un *tipo* esté constituido por un solo motivo o por varios motivos relacionados. Además hay motivos que pueden darse en diferentes clases de cuentos. Por lo tanto, el problema principal a la hora de hacer una clasificación reside en ordenar aquellos cuentos que presentan una serie de varios motivos, y diferenciar cuales de estos motivos son los principales y cuales los accesorios.

Clasificación

Hay tres grupos principales de cuentos: los cuentos comunes u ordinarios, los cuentos de animales y los cuentos humorísticos. *Aarne-Thompson* añadieron dos nuevos grupos: los cuentos de fórmula (que siguen un patrón establecido, como por ejemplo recopilaciones de varios cuentos) y los cuentos no clasificados (los que no se pueden incluir en ninguno de los grupos anteriores). Cada grupo, a su vez, se divide en subgrupos:

I. Cuentos de animales:

Animales salvajes (tipos 1 al 99)
Animales salvajes y animales domésticos (100-149)
El hombre y los animales salvajes (150-199)
Animales domésticos (200-219)
Pájaros (220-249)
Peces (250-274)
Otros animales y objetos (275-299)

II. Cuentos folclóricos ordinarios:

A. Cuentos de magia (300-749):
Adversarios sobrenaturales (300-399)
Esposo(a) u otro pariente sobrenatural encantado (400-459)
Tareas sobrenaturales (460-499)
Ayudantes sobrenaturales (500-559)
Objetos mágicos (560-649)
Poder o conocimiento sobrenatural (650-699)
Otros cuentos de lo sobrenatural (700-749)
B. Cuentos religiosos (750-849)
C. Novelas o Cuentos románticos (850-899)
D. Cuentos del ogro estúpido (1000-1199)

III. Cuentos humorísticos:

Cuentos acerca de tontos (1200-1349)
Cuentos acerca de matrimonios (1350-1439)
Cuentos acerca de una mujer (muchacha) (1440-1524)
Cuentos acerca de un hombre (muchacho) (1525-1874)
El hombre listo (1525-1639)
Accidentes afortunados (1640-1674)
El hombre estúpido (1675-1724)
Chistes acerca de clérigos y órdenes religiosas (1725-1849)
Anécdotas acerca de otros grupos de personas (1850-1874)
Cuentos de mentiras (1875-1999)

IV. Cuentos de fórmula:

Cuentos acumulativos (2000-2199)

Cuentos con trampa (2200-2249)

Otros cuentos de fórmula (2300-2399)

V. Cuentos no clasificados (2400-2499)

Podemos encontrar ejemplos de utilización de esta clasificación en investigadores y autores como Berta Vidal de Battini (San Luis, Argentina. 1900-1984) y Jesús López Suarez (Asturias, España, 1945).

3. CONCEPTOS CLAVE RELACIONADOS CON LA TRADICIÓN ORAL:

3.1. Memoria Oral: es el acervo cultural e histórico de un pueblo aprendido, conservado y retransmitido oralmente.

3.2. Memoria Colectiva: es el patrimonio oral, cultural e histórico compartido por un pueblo, es cohesionante, confiere identidad y sentido de pertenencia.

3.3. Cultura oral y popular: conjunto de determinados elementos culturales como costumbres, creencias, saberes, prácticas, sabidurías etc. legitimadas, compartidas y utilizadas frecuentemente (con sentido práctico y de supervivencia) por los sectores populares del pueblo y que guardan estrecha relación con antiguas cosmovisiones originarias, generalmente, en antagonismo con la cultura dominante.

3.4. Folklore: viene del inglés Folk-: "pueblo" y Lore-: "acervo", "saber" o "conocimiento"; es la expresión cultural de un pueblo: artesanías, bailes, chistes, costumbres, cuentos, historia oral, leyendas, música, proverbios, supersticiones y demás, común a una población concreta. El término fue acuñado en 1846 por el arqueólogo británico Willians John Thoms, quien deseaba acuñar una palabra para denominar lo que entonces se llamaban "antigüedades populares".

3.5 Historia Oral: trata de la producción y uso de fuentes no documentales (principalmente orales y gráficas) en la reconstrucción histórica. Esta nueva perspectiva, donde ya no hay una supremacía absoluta del documento escrito, acerca las percepciones de sectores y grupos sociales más diversificados que muchas veces no eran tenidos en cuenta por el enfoque tradicional de la historia.

3.5.1 Tradición Oral e Historia Oral: diferencias y puntos en común.

Diferencias:

Contenido

- **Historia Oral:** aborda acontecimientos históricos sociales, políticos, personales, familiares, sectoriales, etc. (El Cordobazo, detenciones ilegales en la última dictadura, el paso y tragedia de Facundo Quiroga por el camino real, el recuerdo de los abuelos indios en la familia, los orígenes del barrio, etc.) Es importante insistir en que los testimonios con los que trabaja la historia oral son sobre todo de primera mano, de

testigos presenciales, (aunque a veces se registran percepciones sobre un pasado más lejano o remoto fruto de la transmisión oral intergeneracional).

- **Tradición Oral:** aborda saberes y sabidurías, creencias, rituales y supersticiones, literatura oral, cosmovisiones etc. que no se pueden ubicar en una línea temporal, sino que son comunes a lo largo del tiempo en una o varias sociedades.

Verificación en otras fuentes

- **Historia Oral:** los hechos sobre los que guarda memoria son verificables, en una buena medida, en otras fuentes.
- **Tradición Oral:** un gran porcentaje de su contenido no puede ser verificado en otras fuentes.

Cronología:

- **Historia Oral:** acontecimientos cuya cronología es posible establecer, sobre la base de testimonios de testigos directos.
- **Tradición Oral:** un gran porcentaje de su contenido-categorías no pueden ordenarse cronológicamente. Como en el caso de las leyendas, los hechos y personajes que le dan forma se pierden en la nebulosa de los tiempos. Por otro lado, muchos conocimientos están contruidos por acumulación de saberes adquiridos a lo largo del tiempo.

Complementariedad

Metodología:

- **Historia y Tradición Oral:** comparten la metodología de registro, sobretudo, en el caso de que ambas son aplicadas en calidad de instrumento dentro de la disciplina historiográfica occidental. (THOA)

Reconstrucción:

- El trabajo de reconstrucción de la memoria histórica necesita tanto de la tradición oral como de la historia oral.

La primera, si bien no nos suministra datos exactos (temporales) acerca del pasado, nos ubica dentro de una perspectiva histórica que prácticamente se hunde en la nebulosa del tiempo prehispánico, pre-incaico e incluso más atrás. (THOA)

La segunda, más comprobable y temporal, hace factible un trabajo de reconstrucción histórica; su horizonte puede aún transportarnos hasta una tercera generación atrás, y recoger narraciones -pasadas de generación en generación, por lo que forman parte también de la tradición oral- de hechos históricos ocurridos en todo el período de la dominación colonial. (THOA)

3.6. Patrimonio Cultural Inmaterial: Es la herencia cultural y social no física o inmaterial propia del pasado y presente de una comunidad. Se entiende por “patrimonio cultural inmaterial” los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las

comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana. A los efectos de la presente Convención¹, se tendrá en cuenta únicamente el patrimonio cultural inmaterial que sea compatible con los instrumentos internacionales de derechos humanos existentes y con los imperativos de respeto mutuo entre comunidades, grupos e individuos y de desarrollo sostenible.

El patrimonio cultural no se limita a monumentos y colecciones de objetos, sino que comprende también tradiciones o expresiones vivas heredadas de nuestros antepasados y transmitidas a nuestros descendientes, como **tradiciones orales, artes del espectáculo, usos sociales, rituales, actos festivos, conocimientos y prácticas relativos a la naturaleza y el universo, y saberes y técnicas vinculados a la artesanía tradicional.**

Pese a su fragilidad, el patrimonio cultural inmaterial es un importante factor del mantenimiento de la diversidad cultural frente a la creciente globalización. La comprensión del patrimonio cultural inmaterial de diferentes comunidades contribuye al diálogo entre culturas y promueve el respeto hacia otros modos de vida.

La importancia del patrimonio cultural inmaterial no estriba en la manifestación cultural en sí, sino en el acervo de conocimientos y técnicas que se transmiten de generación en generación. El valor social y económico de esta transmisión de conocimientos es pertinente para los grupos sociales tanto minoritarios como mayoritarios de un Estado, y reviste la misma importancia para los países en desarrollo que para los países desarrollados.

El patrimonio cultural inmaterial es (según la UNESCO):

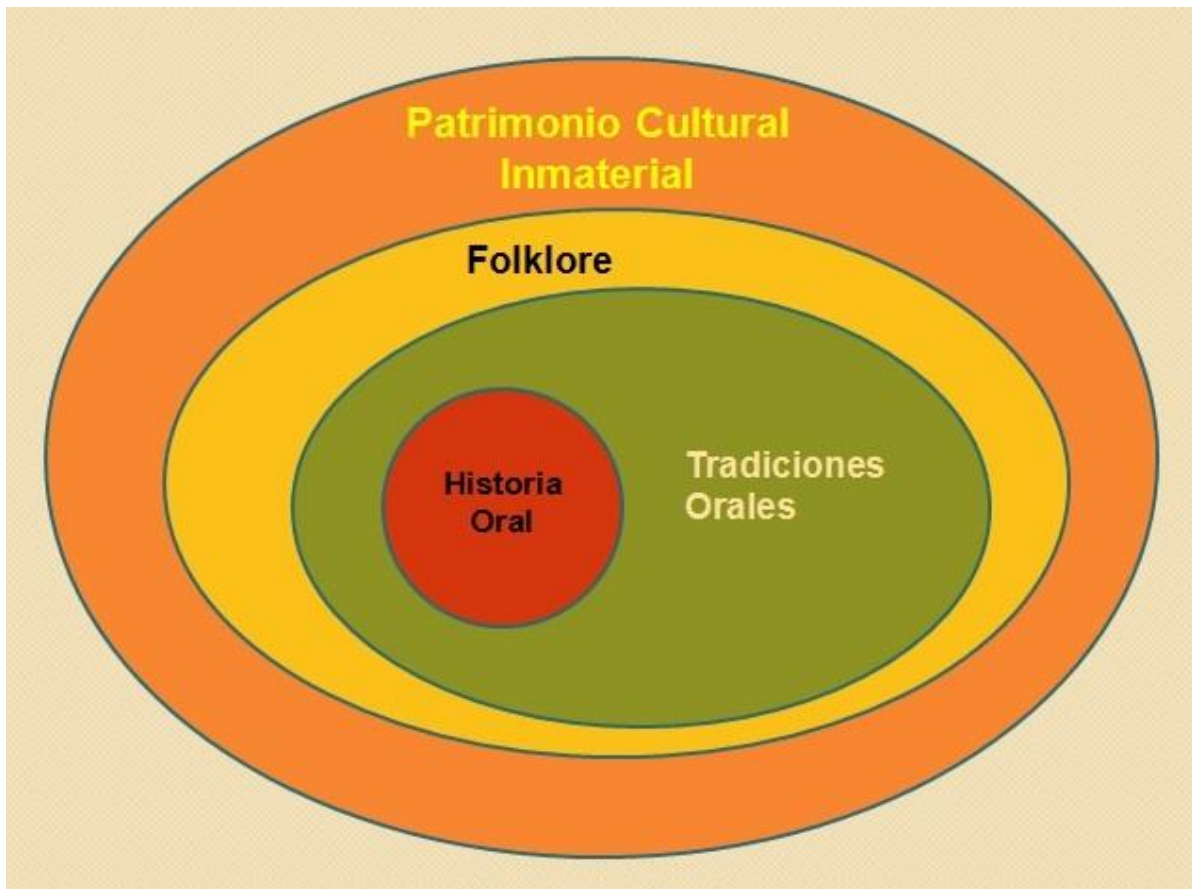
- **Tradicional, contemporáneo y viviente a un mismo tiempo:** el patrimonio cultural inmaterial no solo incluye tradiciones heredadas del pasado, sino también usos rurales y urbanos contemporáneos característicos de diversos grupos culturales.
- **Integrador:** podemos compartir expresiones del patrimonio cultural inmaterial que son parecidas a las de otros. Tanto si son de la aldea vecina como si provienen de una ciudad en las antípodas o han sido adaptadas por pueblos que han emigrado a otra región, todas forman parte del patrimonio cultural inmaterial: se han transmitido de generación en generación, han evolucionado en respuesta a su entorno y contribuyen a infundirnos un sentimiento de identidad y continuidad, creando un vínculo entre el pasado y el futuro a través del presente. El patrimonio cultural inmaterial no se presta a preguntas sobre la pertenencia de un determinado uso a una cultura, sino que contribuye a la cohesión social fomentando un sentimiento de identidad y responsabilidad que ayuda a los individuos a sentirse miembros de una o varias comunidades y de la sociedad en general.
- **Representativo:** el patrimonio cultural inmaterial no se valora simplemente como un bien cultural, a título comparativo, por su exclusividad o valor excepcional. Florece en las comunidades y depende de aquéllos cuyos conocimientos de las tradiciones,

¹ La Conferencia General de la UNESCO aprobó la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial en su 32ª reunión, celebrada en 2003

técnicas y costumbres se transmiten al resto de la comunidad, de generación en generación, o a otras comunidades.

- Basado en la comunidad: el patrimonio cultural inmaterial sólo puede serlo si es reconocido como tal por las comunidades, grupos o individuos que lo crean, mantienen y transmiten. Sin este reconocimiento, nadie puede decidir por ellos que una expresión o un uso determinado forma parte de su patrimonio.

Según el grado de amplitud de los principales términos podríamos graficarlo con el siguiente esquema:



4. LA UNESCO Y EL PCI.

CONVENCIÓN PARA LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL

El concepto de Patrimonio Cultural Oral e Inmaterial adquiere relevancia en la década del 90 en contrapartida del Patrimonio de la Humanidad que solo **se centraba en lo tangible y físico**. Durante la 32ª reunión de la UNESCO celebrada en París entre el 29 de setiembre y 17 de octubre del 2003, se lleva a cabo y **se aprueba la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial**.

Esta declaración, le dio **visibilidad mundial a la problemática** planteada en torno a la salvaguarda del PCI, promoviendo la sensibilización de los estados y la creación de políticas de apoyo mediante programas.

Por su carácter aglutinante y de referencia, la UNESCO comienza a generar con esta **iniciativa prácticas estandarizadas**, basadas en experiencias previas y la confluencia de expertos de diferente origen. En contrapartida, **deja al margen valiosas experiencias autónomas**, invisibilizando los esfuerzos y logros de muchos investigadores que han trabajado en pos de la salvaguarda del PCI mucho tiempo antes que se definiera como tal.

Esta convención, tuvo como finalidades:

- a) **La salvaguarda** del Patrimonio Cultural Inmaterial;
- b) **El respeto** del Patrimonio Cultural Inmaterial de las comunidades, grupos e individuos de que se trate;
- c) **la sensibilización** en el plano local, nacional e internacional a la importancia del Patrimonio Cultural Inmaterial y de su reconocimiento recíproco;
- d) **la cooperación** y asistencia internacionales.

En dicha declaración se establecen y constituyen entre otros puntos:

- Definiciones.
- Relación con otros instrumentos internacionales.
- Órganos de la convención (Comité para la Salvaguarda del PCI, con sus funciones, objetivos, métodos de trabajo etc.)
- Responsabilidad y aporte de los estados partes.
- Creación de inventarios y otras medidas de salvaguarda
- Educación, sensibilización y fortalecimiento de capacidades
- Participación de las comunidades, grupos e individuos
- Fondo del patrimonio cultural inmaterial
- Salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial en el plano internacional.

4.1 PROGRAMAS Y ACCIONES DE SALVAGUARDA.

Cada año, el Comité se reúne para evaluar las candidaturas y decidir acerca de las inscripciones de las prácticas y expresiones culturales del patrimonio inmaterial propuestas por los Estados partes en la Convención de 2003.

La Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial que requiere **medidas urgentes de salvaguardia se compone de elementos del patrimonio cultural inmaterial que las comunidades y los Estados Partes consideran** que necesitan medidas de salvaguardia urgentes para asegurar su transmisión. **Las inscripciones en esta Lista contribuyen a movilizar la cooperación y la asistencia internacionales** para que los actores interesados puedan tomar medidas de salvaguardia adecuadas. Por otro lado, se promueven proyectos específicos y locales para la salvaguarda del PCI.

- **Lista Representativa** del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad
- **Lista** del Patrimonio Cultural Inmaterial que requiere **medidas urgentes** de salvaguardia.
- **Programas, proyectos y actividades** para la salvaguardia del patrimonio que reflejen del modo más adecuado los principios y objetivos de la Convención.

Argentina ha ratificado dicha convención transformándola en Estado Parte. Aporta una contribución anual obligatoria correspondiente al 1% de su contribución al presupuesto ordinario de la UNESCO. Brasil, además, es el único país americano que realiza un aporte voluntario extra (fondo fiduciario) a proyectos específicos de cooperación para la salvaguarda del PCI.

4.1.1 ALGUNOS EJEMPLOS.

Es Patrimonio Inmaterial de la Humanidad:

En Argentina y Uruguay, *El Tango*. (2009)

La tradición argentina y uruguaya del tango, hoy conocida en el mundo entero, nació en la cuenca del Río de la Plata, entre las clases populares de las ciudades de Buenos Aires y Montevideo. En esta región, donde se mezclan los emigrantes europeos, los descendientes de esclavos africanos y los nativos (criollos), se produjo una amalgama de costumbres, creencias y ritos que se transformó en una identidad cultural específica. Entre las expresiones más características de esa identidad figuran la música, la danza y la poesía del tango que son, a la vez, una encarnación y un vector de la diversidad y del diálogo cultural.

En México, *La cocina tradicional mexicana, cultura comunitaria, ancestral y viva - El paradigma de Michoacán* (2010)

La cocina tradicional mejicana es un modelo cultural completo que comprende actividades agrarias, prácticas rituales, conocimientos prácticos antiguos, técnicas culinarias y costumbres y modos de comportamiento comunitarios ancestrales.

En Mongolia, EL Urtiin duu, cantos largos tradicionales de los mongoles. (2008)

El Urtin duu o “canto largo” es una de las dos formas principales de cantos mongoles, el otro es el “canto corto” (Bogino duu). Ocupa un lugar particular en la sociedad mongol y es objeto de veneración en tanto que expresión asociada a importantes celebraciones y a festividades. El Urtin duu se canta en las bodas, en la inauguración de un nuevo hogar, en el nacimiento de un niño, en el momento de marcar a los potros con el hierro candente y con motivo de otros acontecimientos sociales celebrados por las comunidades nómadas de Mongolia. El Urtin duu se puede interpretar también en el naadam, una festividad donde hay competiciones de lucha, tiro con arco y carreras de caballos.

Integran el listado para medidas urgentes:

En Brasil: El Yaokwa, ritual del pueblo enawene nawe para el mantenimiento del orden social y cósmico. (2011)

Los enawene nawe viven en la cuenca del río Juruena, en los bosques lluviosos de la Amazonia meridional. Todos los años, en la estación seca, ejecutan el ritual Yaokwa para rendir homenaje a los espíritus y garantizar el mantenimiento del orden cósmico y el orden social entre sus diferentes clanes.

En China: Técnicas textiles tradicionales de los li: hilado, tinte, tejido y bordado (2009)

Las técnicas textiles tradicionales de hilado, tinte, tejido y bordado del grupo étnico li, asentado en la provincia china de Hainan, son utilizadas por las mujeres para confeccionar vestidos y otros objetos de uso diario con algodón, cáñamo y otras fibras. Esas técnicas comprenden, entre otras, la preparación de la urdimbre llamada ikat, el bordado por dos caras y el tejido “jacquard” por una cara, y se transmiten de madres a hijas desde la más temprana edad por enseñanza oral y demostración práctica. Las mujeres li diseñan los motivos de los textiles recurriendo exclusivamente a su imaginación y sus conocimientos de los estilos de tejido tradicionales. A falta de lengua escrita, esos motivos consignan la historia y leyendas de los li, así como diferentes aspectos de sus cultos religiosos, tabúes, creencias, tradiciones y costumbres. A través de los motivos se pueden distinguir también los cinco dialectos principales hablados en la isla de Hainan.

Proyectos de referencia acorde a los principios de la convención:

En Bolivia, Chile y Perú: Salvaguarda de la herencia cultural intangible de comunidades Aymaras en Bolivia, Perú y Norte de Chile. (2009)

En España: Revitalización del saber tradicional de la cal artesanal en Morón de la Frontera (Sevilla, Andalucía. 2011)

✓ **Fuente / Recursos / Leer más:**

<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00001>

4.1.2 PATRIMONIO CULTURAL TANGIBLE: PROGRAMA MEMORIA DEL MUNDO.

La *Memoria del Mundo* es la **memoria colectiva y documentada de los pueblos del mundo -su patrimonio tangible, documental e histórico-** que, a su vez, representa buena parte del patrimonio cultural mundial. Traza la evolución del pensamiento, de los descubrimientos y de los logros de la sociedad humana. Es el legado del pasado a la comunidad mundial presente y futura. La UNESCO creó el Programa Memoria del Mundo en 1992. La conciencia creciente del lamentable estado de conservación del patrimonio documental y del deficiente acceso a éste en distintas partes del mundo fue lo que le dio el impulso original.

Objetivos:

- Facilitar la preservación del patrimonio documental mundial mediante las técnicas más adecuadas.
- Facilitar el acceso universal al patrimonio documental.
- Crear una mayor conciencia en todo el mundo de la existencia y la importancia del patrimonio documental.

✓ **Fuente / Recursos / Leer más:**

<http://www.unesco.org/new/es/communication-and-information/flagship-project-activities/memory-of-the-world/homepage/>

4.2 ARGENTINA: PROGRAMA NACIONAL DE PATRIMONIO INMATERIAL

La Dirección Nacional de Patrimonio y Museos ha resuelto la implementación de un **Programa Nacional de Patrimonio Cultural Inmaterial**. El mismo recoge enseñanzas y experiencias de diversas prácticas y emprendimientos realizados en el campo del patrimonio inmaterial tanto en Argentina como en el plano internacional.

Con base en los debates y discusiones que tuvieron lugar en dependencias de la UNESCO y otros foros internacionales, y luego de la ratificación por la Ley nacional N° 26.118 la **Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial** de 2003, Argentina hace propios los fundamentos y finalidades allí expresados, reafirmando el respeto por la diversidad cultural y su compromiso con la inclusión social, basados en una concepción amplia de la cultura. Por lo expuesto, el presente Programa, que incorpora el diseño de estructura y líneas generales de acción de la experiencia realizada en Brasil, cuenta con los Objetivos, Líneas de Acción y Estrategias para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial que a continuación se detallan.

Objetivos

- **Objetivos Generales:**

- **Fomentar y apoyar las propuestas de identificación, inventario y registro** de los bienes culturales de naturaleza inmaterial en el territorio de la nación Argentina.

- **Promover y desarrollar acciones de investigación, divulgación, valorización y salvaguardia** de los bienes culturales de naturaleza inmaterial en el territorio de la nación Argentina.

- **Objetivos Específicos:**

- Apoyar la instrucción de los procesos de Registro del Patrimonio Cultural Inmaterial realizados por organismos nacionales, provinciales así **como aquellos desarrollados por organizaciones no gubernamentales dedicada a la materia.**

- Apoyar y fomentar **el acceso al conocimiento** producido sobre los bienes culturales de naturaleza inmaterial, así como la divulgación y promoción de los mismos.

- Promover la participación del Estado nacional y los estados provinciales y municipales para la **implementación de políticas públicas** orientadas al patrimonio cultural inmaterial.

- Apoyar y fomentar la transmisión de conocimientos producidos por las poblaciones prehispánicas e inmigrantes, así como la de todo grupo que contribuya a la formación del entramado complejo de la identidad nacional argentina.

- Apoyar y fomentar la salvaguardia, el tratamiento y el acceso a los acervos documentales y etnográficos.

- Promover y colaborar en la realización de estudios e investigaciones vinculados a la problemática del patrimonio cultural inmaterial.

Fuente / Leer +:

<http://www.cultura.gov.ar/direcciones/?info=detalle&idd=5&idi=93&id=80>

4.3 CÓRDOBA Y EL PCI.

Área de patrimonio cultural y museos. Agencia córdoba cultura: La recuperación y salvaguarda forma parte de los objetivos internos del área, aunque hasta el momento, no existe voluntad política para la creación de una sub dirección, área o recursos específicos destinados a tal fin. Se desconoce a nivel legislativo la mención y promoción del PCI.

Hay abundantes iniciativas puntuales por parte de comunidades educativas rurales y colectivos culturales que por falta de fondo o planificación, el material recopilado termina archivado indeterminadamente.

Algunos profesionales de Centros Universitarios, han echado mano a **la Tradición Oral como fuente de información para sus tesis, investigaciones u obras**, re jerarquizando el valor de esta con respecto a otras fuentes clásicas.

Existen **acciones puntuales como es el caso de la Municipalidad de Córdoba**, quien en la década del 90 llevó a cabo una importante recopilación e inversión para colocar carteles informativos en la ciudad. Esto estaba relacionado, con circuitos de audio texto para turistas. El proyecto fue luego abandonado. Actualmente, contamos con el programa “Córdoba Subterránea y Misteriosa” también de carácter turístico-cultural.

4.4 LATINOAMÉRICA: CRESPIAL

El Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina (CRESPIAL), fue creado en febrero de 2006, a partir de la suscripción en París del Acuerdo de Constitución del CRESPIAL, firmado entre la UNESCO y el Gobierno del **Perú con el objetivo de promover y apoyar acciones de salvaguardia y protección del vasto patrimonio cultural inmaterial de los pueblos de América Latina**. Cuenta con los auspicios de la UNESCO.

El CRESPIAL se plantea como propósito contribuir a la formulación de políticas públicas en los países de la Región, a partir de la identificación, valoración y difusión de su cultura viva, acciones que redundarán en el enriquecimiento de la diversidad cultural de Latinoamérica, y que están conformes con el espíritu de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial.

Fuente / Recursos / Leer +: <http://www.crespial.org>

5. LA ORALIDAD DESDE UNA PERSPECTIVA EPISTEMOLÓGICA MÁS ABARCATIVA.

"Allá en el fondo del corazón hay una quietud que es curativa, una confianza en las leyes universales que es inquebrantable, y una fortaleza parecida a la de una roca. Pero por ser algo tan profundo, necesitamos de paciencia y perseverancia cuando ahondamos en su búsqueda."

Paul Brunto

La escritura y los nuevos soportes digitales nos facilitan el almacenamiento de cantidades ingentes de información sujeta a revisarse una y otra vez, a democratizado el acceso a la información y permite la construcción del conocimiento con otras dimensiones, entre otros logros de esta revolución cultural común a toda la humanidad. En contrapartida, **las sociedades modernas han marginado a la oralidad y subestimado su papel fundamental** como transmisora de sabidurías, valores, conocimientos, identidades y maneras de estar en el mundo.

Nuevas perspectivas epistemológicas (muchas, alejadas de las posiciones académicas dominantes) **están retomando la discusión sobre este grave "olvido" de la modernidad occidental**, revisando y generando nuevas teorías sobre la procesos obvios pero olvidados, complejos y profundos que guarda la oralidad y señalando a esta también, como un sólido puente entre el modelo occidental (en crisis) y las culturas indígenas / orientales (en fortalecimiento y reconfiguración) que permita una *convergencia de saberes* (Carlos Martínez Sarasola) de cara a este nuevo ciclo histórico que nos toca transitar.

Este apartado ofrece esbozos de diferentes autores de referencia **que nos permiten pensar a la oralidad no como algo "plano" sino, como un complejo proceso** atravesado y multi-relacionado con el paisaje, las culturas, la memoria y la conciencia.

5.1 ANTROPOLOGÍA DE LA MEMORIA

Para Carlos Martínez Sarasola; *En lugar de considerarlo desde la estrecha óptica occidental evolucionista -como la “carencia” de lecto-escritura-, se ha comenzado a descubrir que la oralidad comporta un abanico de riquezas cognitivas propias, que justamente se van perdiendo a medida que se incorpora el conocimiento lineal alfabético. Entre estos aportes podemos mencionar a la Antropología de la Memoria que indaga la interrelación entre oralidad, escritura, arte y memoria.*

De hecho y según Xerardo Pereiro, *La transmisión intergeneracional de la memoria se hace a través de diversos tipos de mediaciones: oralidad, gestualidad, escritura, imágenes visuales*

Desde esta perspectiva, Joel Candau afirma que *Sin memoria el sujeto se sustrae, vive únicamente el instante, pierde sus capacidades conceptuales y cognitivas. Su mundo se despedaza y su identidad se desvanece, solo produce un sustituto de pensamiento, un pensamiento sin duración, sin el recuerdo de su génesis que es la condición necesaria de la conciencia y de la conciencia de sí. La facultad de memoria, esencial para el individuo en todos los momentos de su vida, juega un papel todavía mayor en la vida social.*

5.2 MEMORIA Y ORALIDAD.

La oralidad dinamiza la memoria y la memoria dinamiza la oralidad. Al no existir un soporte escrito donde el hombre transfiere el almacenamiento de sus conocimientos, **la mente pone en juego estrategias para almacenar información clave, nuclear.** Como un racimo de tomates que es deshidratado a lo esencial. **La creatividad y las imágenes** (internas y referencias externas) juegan un papel fundamental para la encriptación y posterior decodificación (hidratación, revitalización del relato oral) Así, la oralidad no solo es el principio y el fin de una compleja cadena cognitiva, sino que guarda relación con estímulos y realidades externas.

Hay que repensar a nuestro pueblo también desde la dimensión de lo oral, de las imágenes, de la creatividad auténtica-americana surgida por la interacción con el medio que nos rodea. Este ejercicio también es descolonización del pensamiento.

5.3 ESCRITURA, ORALIDAD Y ARTE.

En tal sentido, Carlos Severi, en su obra fundamental “El sendero y la voz. Una antropología de la memoria” aporta; *¿Por qué seguir llamando “orales” a aquellas tradiciones y culturas que hacen un uso constante y complejo de la imagen?* El punto de partida consiste en **dejar definitivamente de lado la idea de “oralidad” opuesta a “escritura”,** con el objeto de alcanzar un nuevo horizonte teórico acerca de la producción iconográfica. Postula además que las imágenes de los pueblos indígenas de América, desde los Grandes Lagos hasta el golfo de Darién, procuran, lejos de toda meta esteticista, resguardar la memoria de la cultura o, en otras palabras, **resguardar la cultura a través de la memoria iconográfica.** Así, Severi redefine el concepto de “pictografía”, afirmando que no se trata sólo de un mensaje codificado en signos icónicos, sino de una cadena de imágenes en la que el paralelismo o secuencia iterativa de íconos equivale al paralelismo verbal típico del rito y del relato. Aquí está el nudo de la tesis de

Severi. **La escritura** -como casi siempre se ha pensado- **no sustituye a la oralidad; más bien, la oralidad presupone el desarrollo de estas formas iconográficas**, anteriores a la escritura misma.

5.4 EL CULTO DE LA MEMORIA.

"Si se pudiera romper y tirar el pasado como el borrador de una carta o de un libro. Pero ahí queda siempre, manchando la copia en limpio, y yo creo que eso es el verdadero futuro."

(Julio Cortázar: Cartas de Mamá)

Xerardo Pereiro, en "Apuntes de Antropología y memoria" se expresa sobre el actual fenómeno de recuperación de la memoria; *Los humanos construimos memorias, pero las memorias también nos construyen a nosotros. Hoy en día podemos afirmar que se produce una **intensificación del culto de la memoria que se manifiesta en varios aspectos y fenómenos:***

- a) Las muchas activaciones y puestas en valor del patrimonio cultural.
- b) Las conmemoraciones.
- c) El interés por las genealogías.
- d) La búsqueda de los orígenes y de las raíces.
- e) Las biografías y los escritos de la gente.
- f) La recuperación y la invención de tradiciones.
- g) La documentofilia (ej: fotografías antiguas, ...)

Este culto a la memoria obedece a una cultura y un deseo humano de permanencia y de transcendencia.

En el cuadro siguiente sintetizamos lo que a nuestro modo de ver caracteriza a memoria e historia:

MEMORIA	HISTORIA
• Capacidad humana universal • Lo que hace es una reinterpretación del pasado cargada de afectos, pasiones y emociones. • Selectiva, subjetiva y olvidadiza. • El pasado se relaciona con el pasado y el futuro. • Discurso de los dominados y los vencidos.	• Disciplina científica • Su objetivo es la representación exacta del pasado • Lo que hace es una reconstrucción factual y cronológica lo más profunda posible. • Tiene una distancia con respecto al pasado, que ya no existe, existió. • Discurso de los dominadores y los dominados.

5.5 ORALIDAD Y PAISAJE.

¿Cuál es la relación entre la observación y lo oral? Que lo oral permite instantáneamente la comunicación a terceros sobre saberes y sabidurías relacionadas a hechos actuales y vivenciales, por ejemplo, el vuelo de las caseritas anunciando la lluvia. Aquí no solo se produce aprendizaje, sino también un diálogo, una relación natural y respetuosa con el paisaje mediado por lo cultural y en definitiva, una manera de estar en el mundo. **La información continua que me ofrece el medio o paisaje, necesaria para mi supervivencia cotidiana, promueve la total apertura de mis sentidos.** Esto, sin lugar a dudas, desarrolla y refuerza a la creatividad y por ende, la capacidad de supervivencia. Si en la escuela, mediante el manual de estudio conozco que la resina del árbol de Brea genera una goma útil para pegar, raramente pueda generarme una relación con ese árbol ya que no tengo oportunidad de estar presente ante él y pegotearme las manos.

5.6 ANTROPOLOGÍA DE LA CONSCIENCIA

Agrega Carlos Martínez Sarasola *Y también, la visión desde la **Antropología de la Consciencia**, que permite comprender la dinámica profunda de los procesos holísticos de conocimiento -entre los que podemos considerar a la oralidad-, en los que se pone en juego una sinergia multidimensional que entrelaza la palabra, la imagen, la evocación y la analogía con la emoción y la eficacia del símbolo.*

5.7 APORTES TEÓRICOS QUE PERMITAN ACERCARNOS AL PENSAMIENTO POPULAR LATINOAMERICANO: RODOLFO KUSH

Marginado y hasta combatido largo tiempo por la filosofía positivista y oficial “académica”, la impresionante obra de Rodolfo Kush hoy germina con fuerza y es autor de referencia en los ámbitos donde se discute el pensamiento latinoamericano. Kush, Argentino de padres Alemanes, dedicó toda su vida con pasión y rigurosidad a tratar de **establecer categorías de pensamiento propias del hombre americano a partir justamente, del pensamiento indígena y popular.** Parte de su lucidez y novedad radica, en conformar una filosofía auténtica **que no partiera de pre-estructuras occidentales** y que pudiera explicar al hombre local en su complejidad como hombre colonizado pero que aun conserva su andamiaje autóctono. Su esfuerzo intelectual (que incluyó una sugestiva interpretación de documentos incaicos coloniales y cosmogónicos) fue complementado con profundas y fructíferas investigaciones de campo, compartiendo charlas, rituales y costumbres con comunidades indígenas, chamanes y personas del mundo popular, tanto en el campo como en la marginalidad de las grandes urbes. La obra de Rodolfo Kush, es imprescindible para iniciar cualquier proceso de descolonización.

5.7.1 GEOCULTURA: SER, ESTAR Y ESTAR-SIENDO

Mediante el análisis de la visión del mundo andino, Kusch examina su categoría existencial del "estar" que contrapone al "ser" europeo. **El "estar" supone un situarse cerca de un centro** (el suelo-paisaje que como límite inferior es el molde que tiene los símbolos de una cultura) **donde se concentran y conservan energías mágicas y divinas que se deben respetar y conjurar.**

Por contrapartida, el **"ser" se entronca con la ansiedad occidental del "ser alguien"**, el deseo de colmar con contenido y significado un vacío que se amoneda en la intimidad profunda del sujeto de Occidente. La tensión entre el *ser alguien* de la actividad burguesa y citadina y el *estar ahí* del indio americano y del hombre del campo produce **la estructura existencial genuina de América que es la del criollo con su *estar siendo*.**

5.7.2 EL PATIO DE LOS OBJETOS.

Así define Kush a las ciudades occidentales en tanto, el hombre citadino cuya preocupación es **el "ser alguien" conjura angustias y miedos llenándose de objetos**, por ejemplo: cambio electrodomésticos para combatir la sensación de no progresar, de quedarme atrás, de ser poca cosa comparada a los demás.

Se trata de la misma angustia existencial que tiene todo hombre, solo que el americano (y el antiguo campesino originario pre-cristiano europeo) indígena y popular, conjurara mediante rituales y creencias esos mismos temores. En todo caso, al adquirir un objeto no disolverá en ese acto su angustia, sino que buscará detrás del objeto la última verdad (fuerzas positivas, mágicas, milagrosas) que permitieron tener ese objeto y que es necesario y conveniente cuidar y agradecer. De allí la costumbre de challar las cosas. Desde un punto de vista, el objeto en si es inútil en cuanto no le confiere al portador seguridad, fortaleza o confianza alguna. En cierta medida, esto está relacionado al marcado desapego que indio, mestizo y criollo, tienen por las cosas. Es el "don", o sea, el dar cosas, lo que en todo caso los re categoriza socialmente.

5.7.3 PULCRITUD Y HEDOR. EL MIEDO A LA TIERRA.

Con el advenimiento de las religiones monoteístas el hombre occidental comienza a abandonar sus deidades relacionadas a las fuerzas de la naturaleza por una religión institucionalizada sobre la imagen de un hombre (Cristo) que burocráticamente actúa de mediador entre el hombre terrenal y las fuerzas naturales. Aquí se inicia un distanciamiento, favorecido por el desarrollo de núcleos urbanos, entre el hombre y su entorno natural: ya no es él mismo quien conjura y realiza rituales, bajo el abrigo de su cultura, para intentar calmar la ira o propiciar la benevolencia de la naturaleza. El hombre occidental se desentiende de semejante agobio: ahora es un hombre hecho Dios quien intervendrá por ellos. En cierta manera, el culto a la pulcritud es la forma de escapar a la continua amenaza de esa naturaleza-tierra ahora ajena y que se representa desde el mundo campesino hasta la suciedad, el hedor, la corrosión, en fin, fuerzas naturales o últimas verdades que no somos capaces de enfrentar y que, a partir de la era industrial y el nacimiento de la ciencia positivista nos obsesionamos por superar. Esta posición y su correlativo socio-cultural, es diametralmente opuesta a los pueblos americanos indígenas. Inclusive el colonizado y el pseudo-occidental, arrastra resabios estructurales de esta manera de estar en el mundo.

5.8 EL BUEN VIVIR COMO ALTERNATIVA A LA CRISIS MUNDIAL DE VALORES.

Creemos además, que la cosmogonía y sabiduría de las culturas originarias, el respeto por la naturaleza y su buen vivir, es una alternativa y una respuesta frente a la crisis de valores, desigualdad y exclusión social, desvinculación hombre-naturaleza etc. que impone el sistema capitalista occidental. Hoy más que nunca, necesitamos recuperar la tradición oral. Registrar

para documentar. Documentar para difundir. Difundir para revalorizar y sensibilizar sobre una nueva manera de vivir, responsables y respetuosos con la naturaleza y solidarios con quien nos rodea.

EL BUEN VIVIR Y EL VIVIR BIEN.

Las comunidades indígenas del Abya Yala o América defienden el concepto de *buen vivir*, en oposición al “vivir mejor”, como un modelo de vida o de desarrollo más justo, más sostenible o sustentable, más ecológico. Se abre con especial fuerza en América Latina, hasta el punto que, recientemente, Ecuador y Bolivia han incluido el buen vivir en sus respectivas constituciones como el objetivo social a ser perseguido por el Estado y por toda la sociedad.

En oposición al vivir mejor occidental, al siempre vivir mejor de la lógica neoliberal, el buen vivir propone un modelo de vida mucho más justo para todos. Para que unos pocos vivan mejor, que es lo que sucede ahora en el Primer Mundo, para asegurar esas desmedidas demandas de consumo y despilfarro, tiene que existir un Tercer Mundo que provea de materias primas y mano de obra baratas. **Muchos, en definitiva, tienen que “vivir mal” para que unos pocos “vivan bien”.**

El buen vivir es, en cambio, muchísimo más equitativo. En vez de propugnar el crecimiento continuo, busca lograr un sistema que esté en equilibrio. En lugar de atenerse casi exclusivamente en datos referentes al Producto Interior Bruto u otros indicadores económicos, el buen vivir se guía por conseguir y asegurar los mínimos indispensables, lo suficiente, para que la población pueda llevar una vida simple y modesta, pero digna y feliz.

6. FUENTES DE LA TRADICIÓN ORAL

Es tarea descomunal, innecesaria e imposible determinar el origen último de cada uno de los elementos que forman parte del universo de las Tradiciones Orales, ya que el hombre ha transmitido sus conocimientos, creencias y sabidurías incluso antes de la utilización del lenguaje. La relación hombre-naturaleza expresada luego por cada grupo cultural diferenciado, complejiza aun más el panorama. Pero sí podemos rastrear en los antiguos textos de cada cultura, versiones que nos trazan un camino, nos confirman algunas presunciones, descartan otras pero seguro nos llenan aun más de interrogantes.

No es objetivo de este apunte ni el curso ofrecer una guía de autores y obras. Tomaremos aleatoriamente algunos ejemplos como disparadores.

6.1 VERTIENTE HISTÓRICO-OCIDENTAL

Esopo (Grecia, 600 AC)

Famoso escritor griego de Fábulas. No está probada su existencia como persona real, pero distintos autores que han recogido obras haciendo referencia a su nombre, sitúan su nacimiento en el 600 AC aprox. Las fábulas de Esopo pertenecen a lo que se denominó la época arcaica, éstas toman su fuerza en los relatos populares y es considerada por algunos autores como una sátira. Las fábulas a él atribuidas, conocidas como *Fábulas esópicas*, fueron reunidas por Demetrio de Falero hacia el 300 a.C. Se trata de breves narraciones protagonizadas por animales, de carácter alegórico y contenido moral, que ejercieron una gran influencia en la literatura de la Edad Media y el Renacimiento. Forman parte de sus fábulas, relatos como La Liebre y la Tortuga, La cigarra y la Hormiga y La gallina de los huevos de oro.

Hermanos Grimm (S.XIX)

Jacob Grimm (Hanau, actual Alemania, 1785-Berlín, 1863) y Wilhelm Grimm (Hanau, 1786-Berlín, 1859). Cuentistas y filólogos alemanes. Conocidos sobre todo por sus colecciones de canciones y cuentos populares. Entre 1812 y 1822, los hermanos Grimm publicaron los *Cuentos infantiles y del hogar*, una colección de cuentos recogidos de diferentes tradiciones, a menudo conocida como *Los cuentos de hadas de los hermanos Grimm*. El gran mérito de Wilhelm Grimm fue el de mantener en esta publicación el carácter original de los relatos. En mayor medida sus fuentes principales fueron, además de los recuerdos de su propia infancia y de la de sus amigos, la gente sencilla del pueblo que ellos iban interrogando. Las fábulas contienen casi siempre una verdad objetiva, una lección práctica, siempre aventajada, sin embargo, por la inspiración genuina de la poesía popular. Forman parte de esta colección de más de doscientos cuentos, entre los que figuran narraciones tan famosas como Blanca Nieves, La Cenicienta, Pulgarcito, Juan con suerte, Leyenda de los duendecillos, La hija del molinero, Caperucita Roja, etc.

Ramón Menéndez Pidal (S.XIX)

La Coruña, 1869 – Madrid, 1968) Filólogo e historiador español. Verdadero iniciador de la filología hispánica, creó una importante escuela de investigadores y críticos. Fue discípulo de M. Menéndez Pelayo en la universidad de Madrid, donde se doctoró en 1893. Miembro de la Real Academia desde 1902, presidió esta institución a partir de 1925. Menéndez Pidal incorporó a los estudios lingüísticos y literarios de su país los métodos comparatistas e historicistas europeos, con lo que sentó las bases de la moderna filología hispánica y se convirtió en uno de los más prestigiosos romanistas de la época. Con *La leyenda de los infantes de Lara* (1896) inició sus trabajos sobre épica española primitiva.

6.2 VERTIENTE HISTÓRICO AMERICANA

Felipe Guamán Poma de Ayala (S.XVI)

(Felipe Guamán o Huamán Poma de Ayala; San Cristóbal de Suintuntu, 1534 - Lima, 1615) Cronista peruano. Dedicado a la enseñanza de la lengua castellana a los indígenas, es autor de una *Nueva crónica* (c. 1600), compendio de la historia preincaica del Perú, y de su continuación, *Buen gobierno* (c. 1615), muestra de las injusticias que los encomenderos y los funcionarios de la corona infligían a los indios. Concebida como una monumental carta al rey de España, Felipe II, la obra está ilustrada con dibujos del mismo autor.

Por las noticias autobiográficas contenidas en *Nueva crónica y buen gobierno* se sabe que era hijo de Gusmán (o Huamán) Malqui de Ayala y de Juana Curi Oello, hija menor del inca Túpac Yupanqui. Descendía por lo tanto de los nobles de Huánuco, señores de Chinchaysuyo anteriores a los mismos incas. Fue educado por su hermano mestizo el padre Martín de Ayala, quien debió de iniciarle en los estudios clásicos, y trabajó probablemente en la administración. Desempeñó cargos directivos en los hospitales de Cuzco y Huamanga, y estudió al parecer en estas dos ciudades.

En 1594 o 1595 fue detenido y desterrado por el corregidor de Lucanas, Antonio de Monroy. De esta suerte el escritor inició una larga serie de viajes que se prolongó durante unos veinte

años y que le permitirían recoger abundante información para su obra; finalmente, en 1613, volvió a Huamanga e hizo valer sus derechos al puesto de cacique de la provincia. Atacó además la política del corregidor, por lo que fue nuevamente expulsado. Se dirigió entonces a Lima, con la intención de presentar su *Nueva crónica* al virrey.

Perdido durante siglos, el manuscrito de *Nueva crónica y buen gobierno* fue encontrado en 1908 en la Biblioteca Real de Copenhague por Richard Pietschmann, quien lo presentó a la comunidad científica internacional en 1912. Se cree que hubo de ser redactado entre 1567 y 1615, y en su mayor parte entre 1612 y 1615. En 1936 fue publicado en edición facsimilar al cuidado de **Paul Rivet** y con una introducción escrita por Richard Pietschmann. El arqueólogo y antropólogo peruano **Julio C. Tello** ensalzó inmediatamente su importancia incomparable: "No existe libro alguno escrito en este período que pueda competir con él en riqueza de información, clarividencia y valentía del autor para enjuiciar los acontecimientos de su tiempo".

El título de *Nueva crónica y buen gobierno* resulta claramente expresivo de las intenciones del autor: *nueva* alude a que trae una óptica diferente a las de las crónicas existentes, nunca escritas por indios; y *buen gobierno* a su afán por denunciar el mal gobierno del virreinato de esos años, en claro contraste con las instituciones prehispánicas, pero también con las creencias cristianas y los ideales utópicos del humanismo europeo. Su objetivo central es en efecto ofrecer lo que Wachtel llamó la "visión de los vencidos". Conectado a él, opera el designio de enaltecer lo que realizó en el pasado el hombre andino y de instar a su participación digna y efectiva en un gobierno realmente justo y acorde con el mensaje evangélico: sueña con un rey propio para el Perú, aunque jerárquicamente inferior al rey de España, señor de todo el globo terráqueo. Poma de Ayala adopta, como **Bartolomé de Las Casas**, una firme actitud "indianista" e "incaica", la cual, según advierte Estuardo Núñez, revela un vivo espíritu de rebelión y de justicia, y constituye una franca defensa de los indígenas.

Presentada como una larguísima carta al rey de España, la *Nueva crónica* re elabora el género cronístico hasta extremos no conocidos, con la libertad propia de un hombre de gran mestizaje de lecturas y creencias como es Felipe Guamán Poma de Ayala. Consta de más de mil páginas, embellecidas por numerosos e ingenuos dibujos, interesantes por sus trajes y por la presencia de símbolos y perspectivas que expresan la cosmovisión andina. Produce la impresión de una síntesis enciclopédica que buscara hilvanar en un solo texto lo que hacían por separado las crónicas, los informes, las demandas de justicia, los tratados sobre política y sobre evangelización, e incluso las utopías al gusto de humanistas.

La obra resulta de excepcional valor por las noticias que ofrece respecto de la vida anterior al período incaico, el folklore y las tradiciones y narraciones de la época precolombina. La parte más importante del libro, en el cual alternan poesías y cantos en pura lengua quechua (cantos y poesías de amor, para la danza, para la caza, para la recolección de las mieses), se refiere ante todo a la historia de la época inca y a la de los primeros años de la conquista española. El autor da la biografía de cada emperador y de sus mujeres, narra sus empresas y habla del régimen, de las leyes, de las condiciones en que vivían los súbditos, de la religión, de las fiestas y de las indumentarias de un pueblo que había alcanzado un admirable grado de civilización y de cultura. Guamán Poma de Ayala conoce también los protagonistas y las noticias referentes a los acontecimientos que se sucedieron en el Perú después de la llegada de Francisco Pizarro y de los conquistadores. Dejando de lado las posibles incoherencias históricas, la crónica de Poma de Ayala proporciona nuevos datos sobre el pasado andino y refleja una visión descarnada de la sociedad colonial organizada en Perú.

Poma se expresa en una lengua que algunos críticos han calificado de bárbara. La *Nueva crónica y buen gobierno* está escrita en una prosa híbrida (la cual será reclamada, tres centurias después, por Gamaliel Churata como mestizaje idiomático a desarrollar) que inserta en el español vocablos y recursos idiomáticos del quechua, el aymara y el dialecto del Chinchaysuyo: maraña verbal que congenia con el sincretismo que intenta entre las creencias andinas y la cultura europea y cristiana. Su escritura trasluce las modulaciones de un escritor bilingüe que habla la lengua del colonizador, pero no quiere abandonar del todo la propia. Es probable también que el autor reflejara la lengua oral de su tiempo, la que hablaba la enorme masa de analfabetos que formaban la sociedad indígena. Guamán Poma es, sin embargo, un hombre ilustrado que no desconocía la tradición y el estilo de las crónicas hispánicas. La mezcla de registros da a su obra ese tono distanciado y extraño que tanto ha cautivado a sus críticos y lectores.

Quipus y literatura oral incaica

Es sabido gracias a algunos cronistas españoles de la época de la Conquista del Nuevo Mundo que la civilización inca utilizó cordeles anudados (*quipus*) para contar numéricamente y para narrar hechos históricos, religiosos, así como literarios. Pues bien, el *quipu* que acompaña a los folios aludidos es un ejemplo de cordel con nudos que entraña un mensaje estilístico: en la parte superior de cada cordel se halla escrita la palabra clave y en mayúscula la sílaba que se ha de leer y que aparece expresada mediante nudos. De su interpretación resulta el siguiente texto: *Sumac Ñusta torallay quin puynuy quita paquir cayan unuy quita Pachacamac Viracocha paramunqui* ("Bella princesa tu hermano tu urna ahora rompe tu linfa Pachacamac Viracocha manda con la lluvia"). A través de estas voces llenas de poesía, huellas del folclore de una nación agreste, queda demostrada la elaboración cierta de *quipus literarios*, acerca de cuya realidad se había dudado.

Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua (S.XVI)

Nació en Collagua, Perú cerca del 1600. Bautizado como Juan de Santa Cruz, era de noble estirpe, con buena formación intelectual. Se carece de datos sobre la vida de Santa Cruz Pachacuti. Se sabe por él mismo que fue natural de Santiago de Hananguaygua y Hurin guacinchí de Urcosuyo, cerca de Canchis en Collasuyo. Su padre era Diego Felipe Condorcanqui y dos ascendientes suyos estaban en Cajamarca en el ejército de Atahualpa cuando entraron los españoles. En 1613 escribió "Relación de antigüedades del reino del Perú", lo hizo con lengua española andina que había surgido de la convergencia entre esta con el quechua y el aymara. Su obra fue publicada por primera vez en Londres, en 1873, vertida al inglés por Clements Markham. Le siguió en 1879 otra edición, en castellano, de Marcos Jiménez de la Espada. En ambas ediciones se publicaron los textos en quechua contenidos en la Relación sin traducción, con una mera transcripción paleográfica establecida en los dos casos a partir de un examen del manuscrito original. A pesar de haber sido maltratado y denigrado en exceso como cronista, su obra es directa y veraz, da la versión más pura de la historia incaica.

Popol Vuh (S.XVII)

El Popol Vuh o Popol Wuj (El nombre k'iche' se traduciría como: "*Libro del Consejo*" o "*Libro de la Comunidad*"), es una recopilación de varias leyendas de los k'iche', el pueblo de la cultura

maya. El libro tiene un gran valor histórico, así como espiritual. Se le ha llamado, erróneamente, *Libro Sagrado* o la *Biblia de los mayas k'iche's*. Es una narración que trata de explicar o contar de alguna manera el origen del mundo, la civilización y los diversos fenómenos que ocurren en la naturaleza. Se desconoce la existencia de una versión original del Popol Wuj. Según Fray Francisco Ximénez la primera versión escrita fue elaborada en lengua k'iche', utilizando caracteres del alfabeto latino, a mediados del siglo XVI. Según él dicha versión permaneció oculta hasta 1701, cuando los mayas k'iche' de la comunidad de Santo Tomás Chuwila (hoy Chichicastenango, Guatemala) le mostraron la recopilación de sus historias y mitología.

Se desconoce el nombre del autor de esta primera versión pero Fray Francisco Ximénez, al notar la importancia del documento, decidió traducir el texto al idioma español, asegurando la fidelidad del escrito. Su versión está estructurada en 2 columnas: en una la versión k'iche'; y en la otra la traducción de Ximénez. La primera versión fue una traducción demasiado literal que resulta muy confusa y oscura. Luego escribió una segunda versión menos literal que incluyó en su "Historia de la Provincia de Santo Vicente de Chiapa y Guatemala" que terminó en 1722. Los trabajos de Ximénez permanecieron archivados en el Convento de Santo Domingo hasta 1830 cuando fueron trasladados a la Universidad de San Carlos de Guatemala. En 1854 fueron encontrados por el austriaco Dr. Charles Scherzer, quien en 1857 la publicó en Viena bajo el título primitivo "Las Historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala".

6.3 AUTORES Y EXPERIENCIAS CONTEMPORÁNEAS

Sin pretender ser una guía de referencia, a continuación detallamos algunos investigadores históricos emblemáticos. Incluimos también, algunas experiencias cuyo esfuerzo, originalidad de la obra y/o sensibilidad del investigador vale la pena destacar. Al finalizar, hacemos un apartado sobre algunos autores en Córdoba.

Juan Bautista Ambrosetti (1865-1917)

Considerado uno de los fundadores de la antropología, arqueología y los estudios folclóricos de la Argentina, también fue un viajero incansable que recogió verdaderos tesoros del saber y la memoria popular e indígena. Creador del Museo Etnográfico de Buenos Aires. Rescato entre su profusa obra, dos trabajos emblemáticos: "Viaje de un maturrango" (1893) y "Supersticiones y Leyendas. Región Misionera, Valles Calchaquíes, Las Pampas" (1917)

Bertha Koessler-Ilg (1881-1965)

Nacida en Alemania, a su llegada a Neuquén se enamoró del lugar y del pueblo mapuche. De profesión enfermera, se convirtió en una especialista en tradición oral, realizando entre 1920 y 1965, la más completa recopilación de relatos de esa cultura. Buena parte de su obra fue publicada por la Universidad Nacional de la Plata en 1962 bajo el título "Tradiciones araucanas" y más recientemente (2006) se editó en Chile la obra completa, bajo el título "Cuenta el pueblo mapuche". Esta extraordinaria investigadora pertenece al movimiento de "recreación narrativa", metodología por la cual se reúnen versiones diferentes para construir una narración definitiva, al estilo de las "Mitológicas" de Lévi-Strauss.

Juan Alfonso Carrizo (1895-1957)

Fue el máximo investigador argentino y tal vez americano en poesía oral, recopilador de todas las formas poéticas del pueblo campesino incluidas en su habla, juegos, danzas y canciones. Se internó durante años en los pueblos, las casas y los más recónditos parajes, yendo a las fuentes del saber popular. Sus famosos Cancioneros Populares de Salta (1933); Jujuy (1935); Tucumán (1937) y La Rioja (1942) publicados por la Universidad Nacional de Tucumán, están considerados quizás la obra de recopilación folclórica más completa de la América de habla castellana.

Encuesta de Magisterio del Consejo de Educación Nacional (Año 1921)

Recopilación de "literatura popular" ordenada por el entonces Consejo de Educación Nacional en las escuelas de todo el territorio nacional mediante el formato de encuesta. La ingente cantidad de material devuelta por docentes ha sido fuente de inspiración e información para numerosos autores como Berta Vidal de Battini, Hebe Almeida De Gargiulo y otros.

Bernardo Canal Feijoo (1897-1982)

Nació en Santiago del Estero y a los doce años se trasladó a Bs. As. Se graduó en Derecho por la UBA. Escritor, ensayista, intelectual de la más pura estirpe americana, sus trabajos de investigación (entre ellos, recopilaciones de Tradiciones Orales) sus obras poéticas y su literatura dramática han sido de vital importancia a la hora de hacer una revisión de los contenidos autóctonos en la expresión del continente. Se graduó en Derecho por la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Algunas de sus obras son *Ensayo sobre la expresión popular artística en Santiago del Estero* (1938) y *Mitos perdidos* (1942) Canal Feijoo contribuyó a esclarecer la psicología y el destino de los argentinos profundizando en nuestra historia social y constitucional. Por su colaboración y traducción de la obra de los hermanos Wagner sobre la civilización chaco-santiagueña, el gobierno de Francia le otorgó la Legión de Honor en 1934 que contribuyó a realzar, por su intermedio, la cultura de Santiago del Estero.

Oreste Di Lullo (1898-1983)

Nacido y fallecido en Santiago del Estero. Resulta difícil definir su trayectoria ya que fueron diversos los campos científicos en los que incursionó, y en cuya práctica obtuvo un reconocimiento generalizado. Si bien se graduó de médico, su área de especialización fue el estudio del folclore argentino, la etnografía y la filología. Realizó la recopilación de *El cancionero popular de Santiago del Estero*, una obra en cuyos dos tomos, recupera el sentir y la identidad de la provincia a través de su música. Fue además autor de otras obras como *Santiago del Estero, Medicina y Alimentación*, *La alimentación popular de Santiago del Estero*, *El Bosque sin Leyenda*, *El folclore de Santiago del Estero*, *El habla popular*, entre otras.

Berta Vidal de Battini (1900-1984)

Nació en la Capital San Luis. Obtuvo los títulos de Profesora de Letras y Doctora en Filosofía. Cumplió una larga carrera docente en el Consejo Nacional, hasta llegar al rango de Inspectora General. Se desempeñó en las Cátedras de Folklore e Historia de la Lengua Española. Desde 1945 realizó más de cien viajes de investigación en todo el territorio nacional, utilizando como

base, el material recabado en 1921 por la Encuesta de Magisterio promovida por el Consejo de Educación Nacional. Fruto de este trabajo, publica en 10 tomos *Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina* (1960) clasificado con el sistema *Aarne-Thompson*. Adquiridos recientemente por Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Félix Collucio (1911-2005)

Una vida dedicada con pasión y rigor científico a la divulgación de la cultura popular caracterizó la existencia de Félix Coluccio, uno de los mayores conocedores de las raíces del folklore argentino. Su infatigable interés por la recopilación de documentos sobre la cultura autóctona lo llevaron de viaje por Bolivia, México, Chile, Paraguay, Uruguay y la Argentina. Como resultado de sus investigaciones editó el Diccionario Folklórico de la Flora y la Fauna de América, el Vocabulario geográfico, el Diccionario del Folklore Americano. También produjo otras obras excepcionales, como el *Diccionario de Creencias y Supersticiones Argentinas y Americanas*, y el *Diccionario de Juegos Infantiles Latinoamericanos*. La Academia Argentina de Letras le rindió un homenaje en el 2002 por sus valiosos aportes, al considerarlo "decano de los folklorólogos de nuestro país y uno de los más respetados del continente".

Adolfo Colombres (1944-actualidad)

Escritor, antropólogo y abogado nacido en Tucumán. Con 21 años se traslada a Buenos Aires. Considerado uno de los pensadores latinoamericanos más importantes, es autor de las novelas, *Caranday de las muertes* (1972), *Viejo camino del maíz* (1979), así como de los ensayos *La emergencia civilizatoria de Nuestra América* (2001) y *Seres mitológicos argentinos* (2001). Fundó y dirigió Ediciones Del Sol y compiló y prologó gran cantidad de volúmenes dedicados a la cultura popular y la antropología. En 1994 recibió el Premio Konex de Letras, por su actividad literaria en los últimos diez años. Ha recibido innumerables premios, entre ellos el Premio Sudamérica de Lenguas y Letras (1991), el Premio Konex de Letras (1994) y el Premio Ricardo Rojas (1996).

Elena Bossi (1954 – actualidad)

Nació en Buenos Aires. Escribe novela, cuento y teatro, muchos de ellos, basados en Tradiciones Orales como Mitos y leyendas recopiladas por ella misma. Después de realizar estudios de posgrado en la Universidad de los Estudios de Urbino se radicó en San Salvador de Jujuy y allí vive actualmente. Es Doctora en Letras y trabaja como docente e investigadora en la Universidad Nacional de Jujuy. Entre sus libros figuran: *Seres mágicos que habitan en la Argentina*, *De mulánimas, hombres-lobo, vampiros y otros monstruos*, *Estudio de una leyenda y Puna*, reciente publicación que dialoga con el paisaje y costumbres de los habitantes de esa región.

Mercedes Silva (¿?-2010)

Fue miembro activa del Encuentro Interconfesional de Misioneros (EIM) e incansable recopiladora de memorias y relatos junto a los pueblos originarios del Chaco. Sus últimos 20 años, optó por vivir junto a los tobas en Pampa del Indio, Chaco. Desde allí ha re-pensado la historia de la región y ha compartido sus hallazgos en muchos talleres y cursos. Escribió además las *Memorias del Gran Chaco* con la colaboración de varios miembros del EIM y

Mensajes del Gran Chaco. En esta obra, propone una interesante interpretación de leyendas, relatos y mitos que ayuda a dinamizar la utilización de este material en el aula.

Colección de Leyendas, mitos, cuentos y otros relatos. (2002-2008)

Obra de autores varios, dirigida por el reconocido antropólogo Carlos Martínez Sarasola, miembro de la Fundación Desde América. Esta es quizás la colección para niños más completa publicada en el país hasta el momento sobre relatos de los pueblos originarios de Argentina y América. La sabiduría de estas culturas es retomada así desde la tradición oral que los caracterizó. Cada volumen tiene ilustraciones basadas en cuidadas investigaciones previas e incluye un apartado para el docente sobre "ideas para trabajar en proyectos temáticos". Tiene una infografía de abordaje histórico, social, cultural y de actualidad sobre las comunidades indígenas. Se publicaron un total de 20 volúmenes y el equipo que realizó la tarea en base a la recreación narrativa, estuvo integrado por antropólogos, editores, escritores, dibujantes, pedagogos y diseñadores.

Tintes naturales: las teleras santiagueñas. (2007)

Reciente publicación de la investigadora Celestina Stramigioli (1950-actualidad) especializada en la recuperación de técnicas artesanales textiles que perviven en la Tradición Oral. Esta obra (parte de un proyecto integral subvencionado por el Fondo Nacional de las Artes) es el fruto de la interacción con cien artesanas del tejido popular de Santiago del Estero, quienes así recuperaron una técnica de teñido basada en su relación ancestral con la naturaleza.

6.4 ALGUNOS AUTORES Y EXPERIENCIAS CORDOBESAS.

Azor Grimaut. (1920-1986)

Nació en el Barrio de General Paz (Córdoba) Su silencioso trabajo de recopilación de creencias, costumbres y leyendas fue materia prima para sus obras poéticas, columnas en el diario La Voz del Interior y publicaciones específicas, quizá la mas emblemática "Duendes de Córdoba" recientemente re editada por Ediciones del Boulevard. Ha sido un admirador del habla coloquial cordobesa, asegurándose de reflejar estos giros en su obra. Su investigación se ha centrado principalmente en el ámbito de la ciudad de Córdoba, contribuyendo a visibilizar leyendas como La pelada de la Cañada.

Julio Vigganilo Esain. (1899-1977)

Nació en Tandil (Bs As) Fue un incansable investigador folclórico y musicólogo del país con especial atención a todo el interior cordobés. Fue profesor de folklore de la escuela Garzón Agulla y redactor del desaparecido diario "Los Principios" entre otros oficios. Su obra es prácticamente imposible de conseguir. Algunas de sus publicaciones fueron: *Leyendas Cordobesas* (1970) *Instrumentología musical popular argentina* (1948) editado por la UNC, varios tomos del *Cancionero Popular de Córdoba*, *Función social del folclore* (1953) y *Musicología nativa* (1953).

Programa Historias Populares Cordobesas. (2005-2007)

Programa impulsado por el Ministerio de Gobierno, Coordinación y Políticas Regionales de la Provincia de Córdoba. Básicamente, consistió en coordinar con más de 120 municipios y comunas del interior, el registro de historias populares variadas. El contenido y las categorías sujetas a registrarse y publicarse, fueron decididos libremente por cada referente en la comunidad. Encontramos en algunos ejemplares, leyendas, cuentos, creencias y otras Tradiciones Orales interesantes.

Por las huellas del ayer. (2005-actualidad)

Proyecto de la docente María Esther Castro que contó con una serie de tres publicaciones editadas por la Fundación Arcor. Su proyecto ha logrado restablecer los canales de transmisión oral entre los niños de la comunidad educativa Los Álamos (Norte Cordobés) y los mayores de la comunidad. Esto ha redundado en una importante recopilación cuyo objetivo principal ha sido fortalecer las identidades regionales en base a la revalorización de las fuentes y memorias orales.

Las plantas en la medicina tradicional de las sierras cordobesas (2010)

Obra del biólogo Cordobés (UNC) Gustavo Martínez. Su trabajo es la conjunción de una respetuosa investigación en terreno junto a los serranos, una sensibilidad en el trabajo etnográfico y la rigurosidad científica para la descripción de plantas, enfermedades, tratamientos vernáculos y saberes ancestrales relacionados.

Relatos del Viento (2005-actualidad)

Pablo Rosalía, Patricia Rionda y otros. Libro-registro sobre Tradiciones Orales, pasado-presente originario y problemáticas asociadas al debilitamiento de las identidades regionales. La información aquí compartida, es parte del fondo documental generado por el Colectivo y Asociación Relatos del Viento entre el 2006 y 2010 junto a más de 30 comunidades del Norte Cordobés. La obra está dividida en 4 capítulos y cada uno de ellos, en varias categorías y subcategorías. Leyendas, creencias, saberes, sabidurías, vocablos y relatos sobre el pasado originario, destrucción del monte por el avance de la frontera agropecuaria, etc. son algunos de los títulos que conforman esta publicación, cuyo primer objetivo fue, ser material de devolución para cada uno de los participantes y entrevistados que compartieron su memoria ancestral.

6.5 RESEÑA SOBRE ALGUNAS EXPERIENCIAS SOBRE LA TRADICIÓN ORAL EN IBEROAMÉRICA

Museo del Pueblo de Asturias

Adjunto a este museo etnográfico, funciona el Archivo de la Tradición Oral que reúne una importante colección de textos y registros sonoros / audiovisuales de la Tradición Oral Asturiana. La creación de esta área específica y la asignación de recursos sostenida en el tiempo, ha redundado en una excelente producción bibliográfica, sistematización de la información y uno de los pocos Archivos de la Tradición Oral abierto al público en general mediante la interacción digital. (búsqueda y reproducción en pantalla grande)

Litoral Web

Asociación Cultural Española para la difusión de la Literatura Oral, con sede e investigación en el área del Estrecho de Gibraltar. Sus propuestas de dinamización de las Tradiciones Orales en las aulas y la exitosa difusión mediante su página web (weblitoral.com) los han transformado en referentes en cuanto a nuevas y originales propuestas para revalorizar la literatura oral.

Taller de Historia Oral Andina Bolivia.

Grupo de investigadores, profesionales y personas interesadas en la revalorización de las culturas Quechua y Aymara a través de la Historia y Tradición Oral. Sus investigaciones, tesis, publicaciones etc. son material de consulta permanente para Universidades y Áreas Gubernamentales. Han producido exitosas campañas de sensibilización como una serie de Radio Teatros difundidos en idiomas originarios. Además, recrean en sus encuentros y etapas metodológicas, la práctica india comunaria de la transmisión de saberes, sabidurías y conocimientos ancestrales.

7. BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA.

Aguessi, Honorat. (1984). *La tradition orale, modèle de culture*. En “La tradition orale, source de la littérature contemporaine en Afrique” (pp. 44-54). Texto que formó parte del coloquio internacional organizado por el ICA y PEN Internacional, con el apoyo de PNUD y de UNESCO en Dakar, Senegal, del 24 al 29 de Enero de 1983 en la sede del Instituto de Cultura Africana (ICA) Les Nouvelles Ediciones Africanas, Dakar, Abidjan-Lomé.

Baquero, Wilson. El rol del investigador social: Entre la neutralidad y el compromiso político. Versión digital en <http://es.scribd.com/corporacion-in-situ/d/42549173-El-Rol-Del-Investigador-Social>

Blanche - Benveniste Claire. (1998) *Estudios lingüísticos sobre la relación entre la oralidad y la escritura*. Edit. Gedisa.1998.

Boito, María Eugenia. De la Cruz, Eduardo Maximiliano (2000) *La importancia de la oralidad en la cultura contemporánea*. El caso de "El caldero de los cuenteros en Córdoba Revista Latina de comunicación Social 35 – noviembre de 2000

Buela, Alberto. Papeles para un seminario sobre G.R.Kusch.

Candau, Joel. Antropología de la Memoria. Editorial Nueva Visión.

Civallero, Edgardo. (2004). Las voces sin voz: Oralidad y centros de conservación de la memoria. Disponible en: <http://eprints.rclis.org/archive/00003102/>

Edmondson, Ray. (2002) Memoria del Mundo: directrices para la salvaguardia del patrimonio documental. Preparado para la UNESCO. París: UNESCO, 2002. 71 págs

Ferreira Carlos y Zampini, José Luis. Recuperando la oralidad: principios teóricos y prácticos para el trabajo de campo. Córdoba, 2009.

Goetz, J.P y Lecomte, M.D. Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa. “Evaluación del diseño etnográfico”. Madrid. Ediciones Morata, S.A. 1998

Gonzales, Tatiana e Illescas, José. Sobre algunas nociones fundamentales del sentimiento y del pensamiento en el mundo originario de Abya-Yala. Ediciones Tukuy Ricqcharina. Q’ollasuyo Cochabamba. Bolivia, 1992.

González, J., y Hernández, Z. Paradigmas Emergentes Y Métodos De Investigación en el Campo de la Orientación. 2003

Grosso, José Luis. (2008) *Indios Muertos, Negros Invisibles. Hegemonía, Identidad y Añoranza*. Colección Contextos Humanos. Encuentro Grupo Editor, Julio 2008.

Hammersley Martyn y Atkinson Paul. *Etnografía: métodos de investigación*. Paidós Básica. Madrid, 1994.

Huanacuni Mamani, Fernando. *Buen Vivir / Vivir Bien. Filosofía, políticas, estrategias y experiencias regionales andinas*. Coordinadora Andina de Organizaciones Indígenas – CAOI. Lima, Perú. 2010

INCUPU ONG (Autores varios). *El Monte nos da comida*. Edición del Instituto de Cultura Popular, 2003. Resistencia, Chaco.

Juan Ignacio Pérez y Ana María Martínez. El placer de escuchar: guía para dinamizar la literatura oral de Andalucía. Sevilla, 2006.

López de Caballos, P. Un método de Investigación-Acción Participativa Ed. Popular. Madrid, 1989.

Mamani Condori, Carlos. (1989) Metodología de la historia oral. Taller de Historia Oral andina. Edición del THOA. Chukiyawu- 1989.

Mansilla, Lucio V. Una excursión a los indios ranqueles. EDICOL. Buenos Aires, 2006.

Martínez Sarasola, Carlos. De manera sagrada y en celebración. Editorial Biblos. Buenos Aires, 2010

Martínez Sarasola, Carlos. Nuestros paisanos los indios. Ediciones Del Nuevo Extremo. Buenos Aires, 1992.

Mazorco, Graciela. Filosofía, Ciencia y Saber Andino: Bases ontológicas, gnoseológicas y epistemológicas de la inter e intraculturalidad. 3ª Ed. POSGRADO FCE-UMSS, Cochabamba. Bolivia, 2010.

Montemayor, Carlos. (1996) *El cuento indígena de tradición oral, Notas sobre sus fuentes y clasificaciones*, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (Oaxaca) e Instituto Oaxaqueño de las Culturas, "Ensayo", 1ª edición, Oaxaca, 1996, p. 9

Ong, Walter J. (1987) Oralidad y Escritura: Tecnologías de la Palabra. Fondo de Cultura Económica, México.

Patzi Apaza, Janet Mery. Metodología de la Historia Oral desde el THOA. Material de Capacitación Historia Oral y Cosmología andina. La Paz. Bolivia 2010.

Pedro Pitarch, Gemma Orobitg. Modernidades indígenas. Editorial Tiempo Emulado

Requejo del Blanco, Antonio. (1999) *Razón y palabra*. Revista electrónica de America Latina especializada en tópicos de Comunicación. Número 15, Año 4, Agosto - Octubre 1999

Rosalía, Pablo y Rionda Patricia. Apuntes para el I Encuentro de Tradición Oral e identidad. Centro Cultural España Córdoba, Junio del 2010.

Rosalía, Pablo y Rionda Patricia. Dossier para el Taller "*Tradición Oral desde una perspectiva de la comunicación*" dictado setiembre del 2010 en el Antiguo Instituto, Gijón. Asturias. España

Rosalía, Pablo, Rionda Patricia y otros. Relatos del Viento: tradición oral del Norte Cordobés. Publicación independiente. Córdoba, 2010.

Rosalía, Pablo. Hermoso Vivir Llevabas: 91 leyendas, sabidurías e historias reales tejen un ensayo sobre la Córdoba Norteña. Ediciones del Boulevard. Córdoba, 2010.

Ruiz, María Jesús. Cultura popular y modelos de mujer. Publicación de la Asociación LitOral que reúne las columnas "Santas", "Salvajes" y "Adúlteras" publicadas en tres ediciones del periódico La Voz de Cádiz, Marzo del 2006. España. Disponible en la web en la siguiente dirección: <http://weblitoral.com/estudios/cultura-popular-y-modelos-de-mujer/cultura-popular-y-modelos-de-mujer/?searchterm=Santas.%20salvajes%20y%20ad%C3%BAlteras>

Severi, Carlos. El sendero y la voz. Una antropología de la memoria.

Temple, Dominique. El Quid-pro-quo histórico: el malentendido recíproco entre dos civilizaciones antagónicas. Ediciones Aruwiwiri, La Paz. Bolivia, 1997

Vansina, Jan. Tradición oral. Edit Labor. Barcelona. ESPAÑA, 1969.

Consultado en la web:

Asociación Cultural Litoral Web - <http://www.weblitoral.com>

Asociación Cultural Relatos del Viento - <http://www.relatosdelviento.org>

Asociación Etnográfica Bajo Duero - <http://www.bajoduero.org/>

Fundación Desde América- <http://www.desdeamerica.org.ar/>

UNESCO PCI. <http://portal.unesco.org/culture/es>

Biografías actualizadas - <http://www.biografiasyvidas.com>

Blog sobre Tradición Oral de Edgardo Civallero - <http://tradicionoral.blogspot.com.ar/>